Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miłe słowo porusza me serce; Przedstawiam swe dzieła królowi – Mój język jest jak pióro wprawnego pisarza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje serce wzbiera miłym słowem, Niech król posłucha mojej pieśni — Mój język jest jak pióro wprawnego pisarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jesteś najpiękniejszym z synów ludzkich; wdzięk rozlał się na twoich wargach, dlatego Bóg pobłogosławił cię na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wydało serce moje słowo dobre; rozprawiać będę pieśni moje, o królu! język mój będzie jako pióro prędkiego pisarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wydało serce moje słowo dobre, opowiadam ja czyny moje królowi. Język mój pióro pisarza, prędko piszącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z mego serca tryska piękne słowo: utwór mój głoszę dla króla; mój język jest jak rylec biegłego pisarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce moje wezbrało miłym słowem: Opowiem czyny moje królowi. Język mój jest jak rylec biegłego pisarza... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce przepełnia dobre słowo, opowiem swe czyny królowi. Niech język mój będzie jak rylec biegłego pisarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje serce wezbrało pięknym słowem, poświęcam me dzieło królowi. Język mój jak pióro biegłego pisarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezbrało serce moje wzniosłymi słowami: mam śpiewać swą pieśń na cześć króla. Oby mój język był jak rylec biegłego pisarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наш Бог пристановище і сила, помічник в бідах, що нас дуже захопили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykipiało z mojego serca wdzięczne słowo, mój wiersz wypowiadam Królowi; oby mój język był jak rylec biegłego pisarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteś doprawdy przystojniejszy od synów ludzkich. Wdzięk wylany jest na twoje wargi. Dlatego Bóg pobłogosławił cię na czas niezmierzony. |